

**THE PERFORMANCE OF GOOGLE TRANSLATE AND BING
TRANSLATOR IN TRANSLATING A SPORT NEWS IN *NEW YORK
TIMES*:
AN ERROR ANALYSIS**

AN UNDERGRADUATE THESIS

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra*
in English Letters



By

RUT GRACIA GABRIELLA LAEMPASA

Student Number: 174214106

**DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS
FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITAS SANATA DHARMA
YOGYAKARTA
2021**

**THE PERFORMANCE OF GOOGLE TRANSLATE AND BING
TRANSLATOR IN TRANSLATING A SPORT NEWS IN *NEW YORK
TIMES*:
AN ERROR ANALYSIS**

AN UNDERGRADUATE THESIS

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra*
in English Letters



By

RUT GRACIA GABRIELLA LAEMPASA
Student Number: 174214106

**DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS
FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITAS SANATA DHARMA
YOGYAKARTA
2021**

ABSTRACT

LAEMPASA, RUT GRACIA GABRIELLA. (2021). **Comparing Google Translate and Bing Translator in Translating Sport A News in New York Times: An Error Analysis**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Thanks to the rapid development of technology, anyone can access information on the internet. In this regard, the internet provides features in multiple languages for everyone to access. However, sometimes, the internet makes mistakes in translating from one language to another. Therefore, there are many translation machines available on the internet.

Related to that case, the researcher examined the performance of the two top online translation machines on the internet, namely Google Translate (GT) and Bing Translator (BT). The product used by the researcher in this thesis was a news text taken from the site www.nytimes.com. This news was in English which was translated into Indonesian by the two translation machines.

The researcher used qualitative research in this thesis. The methods applied to collect the information needed in this thesis were library research and explicatory method.

This thesis had two objectives. The first one was to identify the errors made by GT and BT in translating news entitled *FIFA, Seeking \$ 1 Billion for Club World Cup, Hires U.S. Firm to Find It*. The second was to identify the number of errors made by the GT and BT and comparing the performance of both translation machines to see the difference. By analyzing the mistakes made here, the researcher expected to find out the performance of GT and BT to evaluate.

The results showed that GT made fewer errors than BT. Based on the Individual Concept Error, GT made 32 errors in total, divided into 3 in mistranslated, 14 in omitted, 12 is untranslated, and 3 in substituted concept. Meanwhile, BT made 56 errors, divided into 14 in mistranslated, 26 omitted, 13 untranslated, and 3 substituted concepts. GT made six errors based on Relation Error divided into 2 in the mistaken participant, 3 in the mistaken relation, and 1 in omitted relation. On the other hand, BT made twenty-five errors which 7 of them were mistaken participants, 8 in mistaken relation, 4 in omitted participant, and 6 in omitted relation. Therefore, the performance of GT in translating the news text was better than BT.

Keywords: *Bing Translator, Error Analysis, Google Translate*

ABSTRAK

LAEMPASA, RUT GRACIA GABRIELLA. (2021). **Comparing Google Translate and Bing Translator in Translating A Sport News in New York Times: An Error Analysis**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Terima kasih pada pesatnya perkembangan teknologi, siapapun dapat mengakses informasi di internet. Dalam hal ini, internet menyediakan fitur dalam berbagai bahasa untuk diakses semua orang. Namun, terkadang internet membuat kesalahan dalam menerjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. Oleh karena itu, ada banyak mesin penerjemah yang tersedia di internet.

Terkait kasus tersebut, peneliti mengkaji kinerja dua mesin penerjemah daring teratas di internet, yaitu Google Translate (GT) dan Bing Translator (BT). Produk yang digunakan peneliti dalam tugas akhir ini adalah teks berita yang diambil dari situs www.nytimes.com. Berita ini adalah berita bahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh dua mesin penerjemah.

Peneliti menggunakan penelitian kualitatif dalam tesis ini. Metode yang digunakan untuk mengumpulkan informasi yang dibutuhkan dalam tesis ini adalah studi pustaka dan metode eksplanasi.

Tesis ini memiliki dua tujuan. Yang pertama adalah mengidentifikasi kesalahan yang dibuat oleh GT dan BT dalam menerjemahkan berita berjudul *FIFA, Seeking \$ 1 Billion for Club World Cup, Hires U.S. Firm to Find It*. Yang kedua adalah mengidentifikasi jumlah kesalahan yang dibuat oleh GT dan BT dan membandingkan kinerja kedua mesin penerjemah untuk melihat perbedaannya. Dengan menganalisis kesalahan yang dibuat di sini, peneliti diharapkan dapat mengetahui kinerja GT dan BT untuk dievaluasi.

Hasilnya menunjukkan bahwa GT membuat lebih sedikit kesalahan dibanding BT. Berdasarkan *Individual Concept Error*, GT membuat total 32 kesalahan, terbagi menjadi 3 kesalahan terjemahan, 14 kesalahan konsep yang dihilangkan, 12 kesalahan konsep yang tidak diterjemahkan, dan 3 kesalahan konsep yang tersubstitusi. Sementara itu, BT membuat 56 kesalahan, terbagi menjadi 14 konsep yang salah diterjemahkan, 26 kesalahan konsep yang dihilangkan, 13 kesalahan konsep yang tidak diterjemahkan, dan 3 kesalahan konsep yang tersubstitusi. GT membuat enam kesalahan berdasarkan *Relation Error* yang terbagi menjadi 2 pada kesalahan partisipan, 3 pada relasi yang salah, dan 1 pada relasi yang dihilangkan. Di sisi lain, BT membuat dua puluh lima kesalahan yang 7 di antaranya adalah kesalahan partisipan, 8 dalam relasi yang salah, 4 dalam partisipan yang dihilangkan, dan 6 dalam relasi yang dihilangkan. Oleh karena itu, kinerja GT dalam menerjemahkan teks berita lebih baik daripada BT.

Kata Kunci: *Bing Translator, Error Analysis, Google Translate*